



## "PROGRAMA CICLO LECTIVO 2026"

Programa reconocido oficialmente por Resolución N° 93/2023-D

Espacio curricular: Traducción Literaria

Código (SIU-Guaraní): 05417\_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2026

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. n° 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Optativo

Ubicación curricular: Ciclo orientado (CO)/ Campo Profesional (CPP)

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- Profesor Asociado MARTÍNEZ Gloria del Valle
- Profesor Asociado HERCE Guadalupe

### **Fundamentación:**

El/la egresado/a de la carrera de Traductor/a Público/a tiene la posibilidad de elegir entre un abanico de materias optativas. Uno de estos espacios es Traducción Literaria, que se encuentra en el Ciclo Orientado y Campo Profesional y que se dicta en cuarto año en el primer cuatrimestre con 56 horas semanales. Aquí se propone, en primer término, reactivar los saberes previos relacionados con la traducción. Sobre esta base, se busca la introducción de los conceptos básicos de la traducción literaria y los aspectos a tener en cuenta al traducir literatura, un acercamiento a las problemáticas que surgen al traducir obras literarias, el conocimiento de los procedimientos más adecuados para resolver estas problemáticas, y, además, la reflexión en torno a las diversas cuestiones socioculturales que emergen de la lectura de las obras literarias elegidas. A través de la lectura de obras de diversos géneros literarios, el conocimiento de los elementos intra y extra textuales a tener en cuenta en el proceso de traducción como así también la identificación de problemáticas en este proceso y su resolución, el/la estudiante desarrollará estrategias para el desempeño en el ámbito de la traducción literaria. La combinación de todos estos aspectos tiene como objetivo final que la elección de la optativa Traducción Literaria por parte del/de la estudiante despierte su interés por la traducción literaria y le provea de las herramientas básicas para este tipo de traducción que luego pueden ser retomadas por el/la estudiante para su profundización en caso de que decida



desempeñarse profesionalmente en el ámbito de la traducción literaria. En este sentido, este espacio curricular optativo busca también despertar el interés del /de la estudiante por participar en jornadas interuniversitarias. También se le dejan las puertas abiertas para su membrecía en el Programa de Traducción Literaria Victoria Ocampo, perteneciente al Instituto de Lenguas y Culturas Extranjeras, dependiente de la Secretaría de Ciencia, Técnica y Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras, para su posterior perfeccionamiento en el campo de la traducción literaria y la investigación. Se busca además desarrollar la creatividad, el espíritu crítico, y a través del trabajo en pares y en grupos, la capacidad de trabajar en equipos profesionales.

Por otra parte, traspasar los espacios físicos del aula e insertarse en ámbitos virtuales es una estrategia importante para acceder a los conocimientos y a la práctica de la traducción por parte de los alumnos. Por lo tanto, el 25% de la carga horaria del espacio curricular se desarrollará a través de la plataforma virtual, de forma asincrónica, lo que le permitirá al alumno/a el acceso constante al material bibliográfico, a las presentaciones realizadas por la profesora y a distintas actividades de práctica y consolidación que favorezcan el desempeño del/de la estudiante al traducir obras literarias. Todo esto favorecerá la competencia en el uso de TIC como así también el intercambio con la profesora a cargo del Taller y con sus pares. También, el trabajo en la plataforma virtual contribuirá a la formación del/de la estudiante en cumplimentar modos y tiempos de entrega, en el intercambio de ideas a través de los foros, y en el trabajo individual y en equipo.

Además, este espacio también se fundamenta en su articulación con la cátedra de “Discurso Formal” de tercer año del Traductorado Público en inglés puesto que los saberes y competencias adquiridos a través de ese espacio son de fundamental importancia para desarrollar la competencia traductora en el campo literario. Se ha acordado con la profesora Andrea Dolcemáscolo, a cargo de “Discurso Formal”, enfatizar los saberes desarrollados en la Unidad II del Programa de esta cátedra, especialmente el uso del subjuntivo, la secuencia de tiempos verbales y puntuación. Por otro lado, se incluirá en la Unidad I de su programa las características generales del “diario personal”, facilitando así el desarrollo de la Unidad III de Traducción Literaria que gira en torno al diario de Vera Brittain. A su vez el desarrollo del espacio curricular Traducción Literaria articulará fortaleciendo y consolidando dichos saberes y competencias.

### **Aportes al perfil de egreso:**

Este espacio curricular contribuye a la competencia comunicativa en ambas lenguas, inglés y español, el conocimiento del mundo en general y de ámbitos particulares, la detección de problemáticas y su resolución en este proceso, la capacidad para integrar equipos de trabajo profesional y el desarrollo del espíritu creativo y curioso. Además, en el proceso de enseñanza-aprendizaje se espera que el futuro/a traductor/a acreciente aún más el gusto por la lectura y la reflexión sobre las distintas temáticas socio-culturales que emergen de los textos elegidos, y así contribuir al desarrollo del interés por la interculturalidad y el respeto por la diversidad. En su conjunto todas las competencias por desarrollar en el Taller harán de la tarea de traducir obras literarias una actividad placentera y altamente comunicativa, que contribuirá a la formación integral del/de la futuro/a profesional.

### **Expectativas de logro:**

Objetivos generales (Competencias generales)

- Profundizar y perfeccionar la competencia comunicativa en las dos lenguas (inglés y castellano)
- Expandir el conocimiento del mundo a través de la lectura y traducción de obras literarias
- Incorporar conductas profesionales a través del trabajo en equipo y el cumplimiento de tareas en tiempo y forma
- Desarrollar el espíritu crítico
- Adquirir estrategias para la resolución de problemas
- Desarrollar la creatividad y el gusto por la literatura y su traducción
- Fortalecer actitudes pertinentes a la profesión
- Tomar conciencia de la importancia del buen desempeño en relación a la futura actuación profesional

Objetivos específicos (Competencias específicas)

- Desarrollar la comprensión lectora y el desempeño adecuado en instancias de comunicación lingüística escrita en inglés y castellano
- Reconocer algunos de los géneros literarios y registros
- Identificar los factores extratextuales e intratextuales del texto
- Conocer las características de la traducción literaria
- Conocer los procesos y técnicas más acertados para la traducción literaria
- Identificar las problemáticas que surgen de la traducción de textos literarios
- Resolver estas problemáticas para lograr una traducción fiel al idioma meta en cuanto sentido, estilo e intención del autor (entre otros)
- Desarrollar la predisposición y capacidad para integrar equipos de trabajo profesional
- Desarrollar el gusto por las estrategias básicas para el trabajo investigativo
- Promover la conciencia y el respeto por la interculturalidad y la diversidad cultural a través de la lectura y traducción de obras literarias de autores de diversos países de habla inglesa
- Revalorizar la literatura local

#### Expectativas de logros

- Adquirir las nociones de traducción necesarias para la traducción de textos literarios
- Reforzar los conocimientos de todos los procesos de traducción
- Conocer los procedimientos de traducción más convenientes para una traducción literaria exitosa
- Aplicar estos conocimientos en la traducción de textos literarios
- Contextualizar los autores cuyas obras se trabajarán en el taller
- Reflexionar sobre las temáticas socio-culturales que se muestran en las obras elegidas
- Desarrollar las nociones fundamentales para detectar las características de las obras elegidas, o fragmentos de las mismas
- Realizar el estudio comparativo entre obras escritas en inglés y su traducción, tal como se las consigue en librería o bibliotecas
- Detectar los aspectos más importantes a tener en cuenta al traducir obras literarias
- Detectar los problemas más comunes de la Traducción Literaria
- Desarrollar estrategias para solucionar esos problemas
- Traducir fragmentos de textos literarios
- Incentivar el espíritu creativo
- Incentivar el espíritu investigativo
- Fomentar el trabajo de pares y en equipo
- Incentivar al alumno a usar Tics, especialmente la plataforma virtual
- Extender la frontera educativa hacia los espacios presentes fuera del aula para que el alumno aprenda a traspasar los conocimientos adquiridos al trabajo diario
- Descubrir nuevas formas de adquirir conocimientos fuera del aula, a través de diversas herramientas
- Desarrollar las habilidades necesarias para participar colaborativamente y grupalmente de actividades presentadas en un entorno virtual
- Facilitar el trabajo de pares y en equipo a través del uso de entornos virtuales
- Posibilitar el acceso al material bibliográfico que se desplegará en la plataforma
- Economizar costos de impresión de la bibliografía
- Favorecer el acceso de los estudiantes a los contenidos presentados en clase por la profesora puesto que los mismos aparecerán en la plataforma de forma gradual y organizada
- Fomentar el intercambio de ideas entre el estudiante y la profesora y entre el estudiante y sus pares en el entorno presencial y virtual
- Proporcionar el acceso virtual del alumno al trabajo de traducción realizado por compañeros para favorecer su rendimiento
- Desarrollar el respeto por la diversidad cultural
- Desarrollar el interés por la interculturalidad
- Revalorizar la literatura local

#### **Contenidos:**

Unidad 1. Hacia una definición de traducción. Procedimientos técnicos de traducción y espacio perceptual lingüístico.

1- Traducción: definición. Traducción comunicativa y traducción semántica. Domesticación vs. extranjerización. Concepto de “espacio perceptual lingüístico” (EPL) introducido por Sáez Hermosilla. Tipos de traducción: traducción literaria, traducción audiovisual, traducción comercial, traducción oficial o certificada, traducción de música, traducción para organizaciones internacionales, traducción especializada.

2- Procedimientos técnicos de traducción: transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión, compensación.

3- Traducción literaria: características. Procedimientos más usados en la traducción literaria. Aspectos relevantes a tener en cuenta en la traducción de obras literarias. Importancia del proceso de comprensión en la traducción literaria. Estudio de caso: *W;t*, de Margaret Edson (traducción del título).

4- Aspectos técnicos de la traducción literaria: uso de la raya

Unidad 2. La traducción de la novela y el cuento para adultos. Expresividad y EPL.

1- La traducción de la novela. Características de este género y aspectos particulares a tener en cuenta al momento de traducir.

a. Procedimientos de traducción, espacio perceptual lingüístico (el “querer decir” del autor) y expresividad: enfoques traductológicos en la traducción de la novela.

2- La traducción del cuento. Características de este género y aspectos particulares a tener en cuenta al momento de traducir.

a. Procedimientos de traducción, espacio perceptual lingüístico (el “querer decir” del autor) y expresividad: enfoques traductológicos en la traducción del cuento. Imágenes visuales y auditivas. Traducción de verbos preposicionales.

Unidad 3. La literatura de guerra: poesía y el diario personal. Equivalencia estilística, tono y emotividad. Traducción indirecta.

1- Registro, equivalencia estilística, tono y emotividad: conceptos clave para la traducción de obras literarias.

2- La guerra y la literatura: la traducción del diario personal. Características de este género y particularidades a tener en cuenta al momento de la traducción. Vera Brittain, contextualización de la autora. *Testament of Youth*.

3- Traducción de poesía de guerra. La metáfora y sus posibles abordajes en el proceso de traducción. *Anthem for Doomed Youth*

4- La traducción indirecta: expresividad, tono y emotividad en este tipo de traducción. *Anne Franks’s Diary. Before The Coffee Gets Cold*, Toshikazu Kawaguchi.

Unidad 4. La traducción de la literatura infantil y juvenil: novela y cuento ilustrado. Tono, emotividad, equivalencia estilística, adaptación y EPL.

1- Tono, emotividad, equivalencia estilística, adaptación y EPL aplicados a la literatura infantil y juvenil.

2- Características de la literatura juvenil: juegos de palabras, nombres alegóricos y apodos y registro juvenil. *The Valley of Adventure*, de Enid Blyton. El proceso de traducción y resolución de posibles problemáticas. *The Aftermyth*, de Tracy Wolff.

3- Características de la literatura infantil: traducción subordinada, nombres alegóricos y apodos, juegos de palabras, onomatopeyas, rima y valor didáctico. Estudio de casos: *The Gruffalo, Where The Wild Things Are*, análisis y traducción de un poema: “*Hug O’ War*”.

Unidad 5. Otros géneros literarios: el teatro y el cómic.

1- Características de las obras dramáticas y aspectos a tener en cuenta al momento de traducir.

a. El concepto de adaptación y de EPL en la traducción de obras dramáticas.

b. Aspectos a tener en cuenta: registro, emisor, diálogos. La participación del traductor en la representación teatral. *W;t*, de Margaret Edson.

c. La traducción para musicales: *Los Miserables*.

2- Características del cómic: aspectos técnicos a tener en cuenta al momento de traducir un cómic. Traducción de onomatopeyas, el concepto del bocadillo y la traducción subordinada.

Unidad 6. La corrección editorial

La corrección editorial como actividad profesional muy demandada en el mercado editorial. Símbolos utilizados en la corrección editorial. Guías de estilo como elemento clave de un encargo de corrección editorial. La

corrección de estilo frente a la corrección ortotipográfica. Herramientas de Word y Adobe necesarias para un corrector editorial.

Unidad 7. Presentación de una propuesta de traducción e inserción en el mercado editorial (esta unidad se dictará el último día de clases, no formará parte de la evaluación).

1- Cómo preparar una propuesta de traducción: búsqueda de editoriales, descripción de la propuesta, muestra de traducción, contacto con la editorial.

2- Inserción en el mercado laboral: cómo persistir en la búsqueda de trabajo en el mundo editorial. Servicios que se pueden ofrecer. Cómo contactar a las editoriales. Cómo buscar prácticas en una editorial. Cómo se cobra una traducción editorial.

### **Propuesta metodológica:**

-En una primera etapa las clases tendrán un enfoque teórico cuyo objetivo será que el estudiante reactive los conocimientos previos sobre el concepto de traducción, los distintos tipos de traducción y procedimientos afines para luego adentrarse en el ámbito específico de la traducción literaria y sus características.

Luego, y a lo largo de todo el taller el enfoque será práctico y la metodología de trabajo estará centrada en el/la estudiante, es decir será el/la estudiante quien, a través de la práctica de traducir textos literarios, y con la guía y supervisión de la profesora, irá descubriendo los aspectos relevantes a tener en cuenta al traducir textos literarios y las distintas problemáticas respecto de la traducción literaria y sus posibles soluciones. De este modo, es decir, siguiendo el método inductivo, se establecerán patrones y reglas generales al traducir literatura. En todo momento se fomentará un proceso de enseñanza-aprendizaje interactivo entre profesora y estudiante, y entre estudiantes, incentivando el intercambio de ideas, la autonomía de pensamiento, el desarrollo del espíritu crítico, el respeto por la diversidad de opiniones y la reflexión sobre las temáticas abordadas.

Como punto de partida se le proveerá al estudiante con una de las traducciones de la primera obra literaria elegida para su posterior análisis, rescatando así saberes previos respecto de los procedimientos técnicos de traducción. Luego será el mismo/a alumno/a quien produzca su propia traducción para posteriormente justificar las elecciones realizadas de acuerdo a las instancias propuestas por la profesora para enfatizar los procedimientos más relevantes al traducir literatura. A medida que vayan transcurriendo los siguientes ejes temáticos, se introducirán aspectos literarios fundamentales en traducción literaria tales como atmósfera y emotividad, tono, registro y la equivalencia estilística en general, las problemáticas que surgen de la recreación de estos aspectos en el proceso de traducción y la resolución de las mismas.

El conocimiento de la obra literaria trabajada a través de su lectura comprensiva con el soporte del conocimiento del autor/de la autora y de aspectos literarios será el telón de fondo que acompañará todas las instancias de enseñanza-aprendizaje, para que el/la estudiante también desarrolle el gusto por la literatura, además del entendimiento de la obra literaria a traducir y la contextualización de la misma, condición ineludible antes de traducir literatura.

También se trabajará en la Plataforma Virtual. El 25% de la carga horaria semanal será realizada a través de actividades diseñadas para la Plataforma (de forma asincrónica). Esto permitirá el acceso al marco teórico, el intercambio de ideas, el apoyo al alumno/a como así también práctica extra que facilitará el desempeño del/ de la estudiante al traducir literatura. Además de las actividades de traducción propiamente dicha, que dado el perfil del entorno virtual serán compartidas por todo el alumnado, se dará lugar a foros colaborativos. De esta manera todos los miembros del aula virtual participarán del foro y podrán comentar el trabajo de sus compañeros/as. También, los/las estudiantes podrán compartir información entre sí y colaborar en su proceso de aprendizaje. Todas las actividades en su conjunto hacen del trabajo de debate y opinión como así también colaborativo, ampliamente enriquecedor y esclarecedor a la hora de traducir literatura.

Asimismo, a través de este trabajo de intercambio, se espera que el/la estudiante desarrolle y/o intensifique el hábito de la lectura, perfeccione las habilidades comunicativas tanto en el idioma inglés como en el español, que desarrolle el espíritu crítico sobre las diversas problemáticas socio-culturales presentadas en las obras literarias elegidas, y el entendimiento y tolerancia de la diversidad cultural. También se incentivará el espíritu de búsqueda e investigación para lograr procesos de traducción profesionales, e inclusive, al incorporar en los contenidos una



autora regional, la revalorización de la literatura local. Todo en su conjunto en términos de la traducción de textos literarios.

### **Propuesta de evaluación:**

- Debido a la naturaleza del espacio- taller- es importante que el / la estudiante tenga un acercamiento al espacio paulatino, semanal y sistemático de manera tal que vaya construyendo los saberes en el proceso de enseñanza-aprendizaje. De la misma manera la evaluación será procesal-sumativa. Jeremy Harmer (2007) explica la importancia de este tipo de evaluación: “[In continuous assessment] the students’ progress is measured as it is happening, and where the measure of a student’s achievement is the work done all through the learning period and not just at the end,” p.166. Esta evaluación procesal-sumativa incluirá:

- Cumplimiento de actividades áulicas individuales y grupales en las que se espera participación e intercambio entre la profesora y el /la estudiante y entre estudiantes.
- Adecuada competencia lingüística
- Cumplimiento de todos los foros colaborativos y tareas asignados en el aula virtual en tiempo y forma

Durante el proceso de enseñanza-aprendizaje se incluirán:

- 3 trabajos prácticos en los que se espera presentación y entrega responsable, claridad, competencia lingüística y traductora. Estos tres trabajos prácticos se implementarán de la siguiente manera: una Presentación Oral grupal (saberes previos, luego de la revisión implementada por la profesora), y dos Trabajos Prácticos escritos realizados en pares, en casa, para su posterior entrega.
- Una evaluación parcial donde el/la estudiante sea capaz de integrar saberes: actividad grupal oral
- una evaluación final integradora, que será administrada la penúltima semana de cursado: trabajo individual de traducción y justificación a realizarse en clase.

Para obtener la condición de promocional el alumno deberá:

- (i) cumplimentar TODOS los foros colaborativos y tareas (4 en total) asignadas en la plataforma virtual
- (ii) aprobar en tiempo y forma con un mínimo de 6 (seis) el total de 3 trabajos prácticos totales indicados por la cátedra (se podrá recuperar UN trabajo práctico),
- (iii) aprobar la evaluación parcial con un mínimo de 6 (seis) (este parcial se podrá recuperar), y
- (iv) aprobar la evaluación global integradora, que será administrada la penúltima semana del cursado, con un mínimo de 6 (seis) (esta evaluación integradora se podrá recuperar).

- Entonces, habrá un recuperatorio de UN trabajo práctico para los estudiantes que hayan desaprobado o que no hayan entregado uno de los tres trabajos prácticos requeridos para la promoción, y también habrá un recuperatorio del parcial y de la instancia integradora final.

- Todas las instancias de evaluación para alcanzar la Promoción, incluida la Evaluación Integradora (y posible recuperatorio), serán realizadas dentro del cursado del espacio curricular.

Quienes no cumplan los requisitos anteriores para la Promoción, podrán cumplimentar el taller como b) alumno regular y c) alumno libre.

Para obtener la condición de regular el alumno deberá:

- (i) cumplimentar TODAS las tareas y foros colaborativos asignados
  - (ii) aprobar con 6 (seis) 2 (dos) de los trabajos prácticos indicados por la cátedra
  - (iii) aprobar la evaluación parcial con un mínimo de 6 (seis)
- Todas las instancias de evaluación para alcanzar la regularidad serán realizadas dentro del cursado del espacio curricular y se podrán recuperar. El /la estudiante deberá acreditar el espacio curricular por examen final (en mesas de exámenes). El examen final solo cubrirá aquellas competencias no aprobadas (desde el punto de vista de



géneros literarios) por la/el estudiante durante el cursado.

La condición de Libre se alcanzará cuando el alumno no cumpla con una o varias de las condiciones establecidas en (i), (ii), (iii) y rendirá la evaluación final en mesas de exámenes con la condición de alumno libre, según la normativa vigente en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo que contempla la evaluación de los alumnos libres. La evaluación final bajo la condición de alumno libre tendrá un carácter diferencial respecto de la evaluación bajo la condición de alumno regular y deberá compensar las instancias de evaluación no cumplidas. El carácter diferencial del examen del estudiante libre consistirá en que incluirá algunas preguntas extras que respondan a aspectos teóricos desarrollados en el cursado de la materia como así también instancias prácticas evaluadas en los Trabajos Prácticos no cumplimentados.

El alumno que quede en condición de Regular o Libre deberá inscribirse en las mesas de exámenes previstas por el calendario académico de la Facultad y rendir la evaluación final. El sistema de calificación se registrará por una escala ordinal de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas se refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10) fijándose la siguiente tabla de correspondencias: (Ord. 108/2010 del Consejo Superior en Rectorado).

Resultado Escala numérica Escala porcentual

Nota %

NO APROBADO 0 0%

1 1 a 12%

2 13% a 24%

3 25% a 35%

4 36% a 47%

5 48% a 59%

APROBADO 6 60% a 64%

7 65% a 74%

8 75% a 84%

9 85% a 94%

10 95% a 100%

### Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

| RESULTADO | Escala Numérica | Escala Porcentual |
|-----------|-----------------|-------------------|
|           | Nota            | %                 |
|           |                 |                   |



|             |    |           |
|-------------|----|-----------|
| NO APROBADO | 0  | 0%        |
|             | 1  | 1 a 12%   |
|             | 2  | 13 a 24%  |
|             | 3  | 25 a 35%  |
|             | 4  | 36 a 47%  |
|             | 5  | 48 a 59%  |
| APROBADO    | 6  | 60 a 64%  |
|             | 7  | 65 a 74%  |
|             | 8  | 75 a 84%  |
|             | 9  | 85 a 94%  |
|             | 10 | 95 a 100% |

### Bibliografía:

#### Bibliografía Obligatoria

- ? Averbach, Margara. Traducir Literatura. Una Escritura Controlada. Manual de Enseñanza de la Traducción Literaria. Córdoba, Comunicarte, 2011.
- ? Steinbeck, John. The Pearl. New York, Penguin, 2017.
- ? Steinbeck, John. La Perla. Barcelona, Vicens Vives, 1994.
- ? Dang Thuy Tram. Last Night I dreamed of peace. U.S., Crown, 2007.
- ? Frank, Anne. The Diary of a Young Girl. The Definite Edition. U.S., Doubleday, 1995.
- ? Greco, Magdalena Liliana. Juanito Vendimia. Poemas para jugar. Mendoza, Serpentina, 2017.
- ? Hurtado Albir, Amparo. Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid, Ediciones Cátedra, 2016.
- ? Mott, Brian. A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. Barcelona, EUB, 1996.
- ? Raggio, Marcela. Poesía inglesa y poéticas de la traducción. Córdoba, República Argentina, Ediciones del Copista, 2012.
- ? Vázquez- Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología. Washington D.C., Georgetown University Press, 1977.
- ? Zaro J.J. y Truman M. Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados. Madrid, Sociedad Española de Librería, 1998.
- ? 8.1.1. Especificación de lecturas obligatorias por unidad
- ? Unidad 1
- ? Averbach, Margara. Traducir Literatura. Una Escritura Controlada. Manual de Enseñanza de la Traducción Literaria. Córdoba, Comunicarte, 2011: Libro completo, diferentes secciones se iran retomando a lo largo de todo el taller
- ? Hurtado Albir, Amparo. Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid, Ediciones Cátedra, 2016: Capítulos 1, 2, 3, 8
- ? Mott, Brian. A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. Barcelona, EUB, 1996: Capítulos 1 y 2
- ? Vázquez- Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología. Washington D.C., Georgetown University Press, 1977: Capítulo 8
- ? Zaro J.J.; Truman M. Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados. Madrid, Sociedad Española de Librería, 1998: Capítulos 2, 3 y 5.
- ? Unidad 2
- ? Steinbeck, John. The Pearl. New York, Penguin, 2017.
- ? Steinbeck, John. La Perla. Barcelona, Vicens Vives, 1994.



? D.H.Lawrence. "Tickets, please." En: Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. England in Literature. Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991.

? Mott, Brian. A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. Barcelona, EUB, 1996: Capítulo 3

? Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. England in Literature. Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991: Thinking critically about Literature, pp.887-892

? Vázquez- Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología. Washington D.C., Georgetown University Press, 1977: Capítulos 3.1.4. y 8

### ? Unidad 3

? Brittain, Vera. Testament of Youth. En: Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. England in Literature. Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991: pp.775-791

? Dang Thuy Tram. Last Night I dreamed of peace. U.S., Crown, 2007.

? Frank, Anne. The Diary of a Young Girl. The Definite Edition. U.S., Doubleday, 1995.

? Mott, Brian. A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. Barcelona, EUB, 1996: Capítulos 3 y 4

? Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. England in Literature. Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991: Handbook of literary terms pp. 894-932

? Vázquez- Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología. Washington D.C., Georgetown University Press, 1977: Capítulo 8.10.5

? Zaro J.J. y Truman M. Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados. Madrid, Sociedad Española de Librería, 1998: Capítulos 2, 3 y 5.

### ? Unidad 4

? Blyton, Enid. The Valley of Adventure. G.B., Mac Millan, 2007: Libro completo

Thomson, Cristina. Hand- out Notes. Poetry and Picture Storybooks. 2006: Poemas seleccionados

? Greco, Magdalena Liliana. Juanito Vendimia. Poemas para jugar. Mendoza, Serpentina, 2017: Poemas seleccionados

? Vázquez- Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología. Washington D.C., Georgetown University Press, 1977: Capítulo 8

### ? Unidad 5

? Mott, Brian. A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. Barcelona, EUB, 1996: Capítulo 8.4.1.

? Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. England in Literature. Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991: pp. 765-772 y Handbook of literary terms pp. 894-932

? Raggio, Marcela. Poesía inglesa y poéticas de la traducción. Córdoba, República Argentina, Ediciones del Copista, 2012: Capítulo 2

8.2 Bibliografía complementaria y de consulta

? Greco, Magdalena Liliana. Sueño Verde Poemas para pintar. Mendoza, Serpentina, 2017.

? Lee, Tzu Ying. Traducción y recreación de la literatura clásica china en la poesía anglófona moderna: Ezra Pound y Thomas Merton. Mendoza, 2020 (Capítulo 1)

? Hornby, A.S, Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford, Oxford University Press.

? Hunt, Peter (ed). Understanding Children's Literature. London, Routledge, 1999.

? Murphy, Raymond; Altman, Roann. Grammar in Use. EE.UU.,

? Cambridge University Press, 1996.

? SÁEZ HERMOSILLA, T. (2002): "Los problemas teóricos básicos de la traducción y su tratamiento", en El sentido de la traducción. Reflexión y crítica, León, pp. 13-21.

? Otros diccionarios bilingües y monolingües disponibles para los alumnos.

www.poemhunter.com



**Recursos en red:**

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/grado/inglés/traduccionliteraria>